



Un nouveau nom pour
L'AQUADÔME
A new name for
L'AQUADÔME

- Sécurité civile : on s'y prépare
- Nos installations sportives
- Les collectes en un coup d'œil
- Les belles réalisations de l'été
- L'Halloween au parc Leroux

- Emergencies: We're getting ready!
- Our sports facilities
- Collections at a glance
- Summer's great achievements
- Halloween at parc Leroux





Manon Barbe
Mairesse
Mayor

DISTRICT SAULT-SAINT-LOUIS



Richard Deschamps
Conseiller de ville
City Councillor



Nancy Blanchet
Conseillère d'arrondissement
Borough Councillor



Laura Palestini
Conseillère d'arrondissement
Borough Councillor

DISTRICT CECIL-P.-NEWMAN



Serge Declos
Conseiller d'arrondissement
Borough Councillor



Josée Troilo
Conseillère d'arrondissement
Borough Councillor



Monique Vallée
Conseillère de ville
City Councillor

**POUR NOUS JOINDRE
TO REACH US
514 367-6216**

**PROCHAINES SÉANCES DU CONSEIL
LUNDIS 6 OCTOBRE ET 3 NOVEMBRE À 19 H 30**

**NEXT COUNCIL MEETINGS
MONDAYS OCTOBER 6 AND NOVEMBER 3, 7:30 P.M.**

55, AVENUE DUPRAS

Financement des arrondissements Les besoins de LaSalle enfin reconnus

Cet été, en dévoilant les résultats d'une analyse sur le financement des arrondissements, le maire Denis Coderre a annoncé que les crédits budgétaires de LaSalle seraient augmentés de 1,898 M\$ par an pendant cinq ans. Une bonne nouvelle, qui vient couronner les efforts soutenus des élus de LaSalle pour faire reconnaître les besoins réels de l'arrondissement.

En effet, LaSalle prétend depuis plus dix ans que son budget de fonctionnement a été sous-estimé lors des travaux du Comité de transition. Or, l'analyse rigoureuse dévoilée cet été fait justement cette démonstration. Nous avons raison de souligner cette iniquité budget après budget, avec persévérance, voire obstination. D'où l'importance d'être constant, dirait Oscar Wilde. Ceci dit, l'étalement de la correction de 9,5 M\$ sur cinq ans fait en sorte que nous ne serons pleinement financés qu'en 2019. De plus, rien n'est prévu pour combler la sous-dotation des dernières années. Néanmoins, nous pourrions préparer les prochains budgets sans couper davantage et alléger le fardeau fiscal au fil des ans.

À preuve, nous avons pu préparer notre budget 2015, adopté le 22 septembre dernier, sans avoir à utiliser nos surplus accumulés. Afin d'assurer la pérennité des actifs de l'arrondissement et répondre aux besoins des

LaSalloises et LaSallois, ce budget 2015 est basé sur la continuité. Il tient compte des défis qui attendent l'arrondissement et des orientations stratégiques que nous avons fixées ce printemps pour guider notre administration ces cinq prochaines années.

L'annonce par Montréal d'une révision à la hausse de notre dotation nous permet d'envisager l'avenir avec plus de sérénité. Toutefois, il ne faut pas oublier que notre sous-financement historique a laissé des traces profondes dans nos finances et que le rajustement promis est échelonné sur cinq ans. La situation arrêtera de s'envenimer, mais elle prendra plusieurs années à se rétablir, car nous devons quand même répondre aux attentes de Montréal en matière de réduction de la main-d'œuvre et de rationalisation des services.

Bien que notre gestion rigoureuse nous ait toujours permis de maintenir le niveau de service aux citoyens, l'annonce du rétablissement progressif de la dotation de LaSalle améliorera les finances de l'arrondissement. Je salue le souci de l'administration Coderre-Desrochers de corriger cette iniquité pour laquelle les élus de LaSalle réclamaient une solution depuis tant années.

Manon Barbe

MAYOR'S MESSAGE

Boroughs' financing LaSalle's Needs Recognized At Last

This past summer, in unveiling the findings of an analysis conducted with regard to the boroughs' financing, Mayor Denis Coderre announced that LaSalle's budget allocations would be increased by \$1.898 million annually for the next five years. Good news that crowns the unflagging efforts on the part of LaSalle's elected officials to get the Borough's real needs recognized.

In fact, for over ten years, LaSalle has been claiming that its operating budget was under-estimated when the Transition Committee reached its decisions on this matter. And the findings of this thorough analysis unveiled this summer precisely proves this shortfall. We rightfully stressed this unfair situation, budget after budget, with perseverance and even obstinate determination. And therefore, it is so important to be persistent, as Oscar Wilde would say. Nevertheless, with the \$9.5 million correction staggered over five years, we will be fully financed only starting in 2019. Moreover, there are no provisions to make up for the under-allocations of the previous years. However, we will be able to prepare the next budgets without making any more cutbacks and we will be able to lighten the tax burden over the coming years.

For example, we have been able to draw up our budget for 2015, recently adopted on September 22, without having to use our accumulated surpluses. In order to ensure the sustainability of the Borough's assets and

meet LaSalle residents' needs, this 2015 budget is based on continuity. It takes into account the challenges in store for the Borough and the strategic directions that we established this past spring to guide our Administration over the next five years.

Thanks to Montréal's announcement of an upward revision of our allocation, we are able to contemplate the future with greater serenity. But we mustn't forget that our historic under-funding has left deep marks on our finances and that the promised adjustment is being staggered over five years. And so while the situation will stop getting worse, it will take a number of years to recoup, because we must still meet Montréal's expectations with regard to reducing manpower and rationalizing services.

Although our strict management controls have always enabled us to maintain the level of services to residents, the fact that LaSalle's allocation will gradually be rectified will improve the Borough's finances. I heartily welcome the Coderre-Desrochers Administration's concern for correcting this unfairness for which LaSalle's elected officials have been demanding a solution for so many years.

Manon Barbe

NOUVEAU NOM DE L'AQUADÔME : COMPLEXE AQUATIQUE MICHEL-LEDUC

Le lundi 8 septembre a eu lieu le dévoilement du panneau d'identification du Complexe aquatique Michel-Leduc, nouveau nom donné à L'Aquadôme en hommage à la mémoire du docteur Michel Leduc, maire de LaSalle de 1983 à 2001, et décédé en 2012. Les membres du conseil d'arrondissement, la famille de monsieur Leduc ainsi que certains amis proches étaient réunis pour l'événement.

Hommage à Michel Leduc

Homme politique fougueux et hors pair, Michel Leduc a réalisé de nombreux projets importants qui ont marqué et transformé LaSalle. L'une de ses réalisations les plus marquantes est sans contredit la construction de L'Aquadôme. Accueillant des centaines de milliers de baigneurs depuis son inauguration le 14 août 1996, le conseil d'arrondissement a soumis une demande afin de nommer L'Aquadôme : Complexe aquatique Michel-Leduc. Le conseil municipal de Montréal a entériné cette résolution à l'unanimité le 18 août dernier.

Venez vous y amuser

Situé au 1411, rue Lapierre (près du boul. De La Vérendrye), L'Aquadôme Michel-Leduc répond aux besoins de toute la famille depuis plus de 18 ans : activités de loisirs, cours spécialisés, espaces détente, etc. Offrant toute la luminosité d'une piscine extérieure grâce à sa superbe verrière, L'Aquadôme est un complexe important avec ses 1200 mètres de surface pour la baignade, ses quatre glissoires et ses jets thérapeutiques, sa pataugeoire et sa fontaine en forme de champignon, son bassin où l'eau chaude y est maintenue en permanence à 30°C et sa belle terrasse intérieure aménagée avec tables et chaises près de la baie vitrée.

Pour l'horaire des bains libres et les tarifs, consultez le site Web : aquadome-lasalle.com

Téléphone : 514 367-6460



NEW NAME FOR L'AQUADÔME: COMPLEXE AQUATIQUE MICHEL-LEDUC

On the evening of Monday, September 8, a pillar was unveiled, identifying Complexe aquatique Michel-Leduc, L'Aquadôme's new name. This new name pays tribute to the memory of Dr. Michel Leduc, Mayor of LaSalle from 1983 to 2001, who passed away in 2012. Borough Council members, Dr. Leduc's family and some close friends were on hand for this event.

Hommage à Michel Leduc

A fiery politician beyond compare, Michel Leduc spearheaded many major projects that marked and transformed LaSalle. One of his most significant achievements is unquestionably the construction of L'Aquadôme, which has welcomed hundreds of thousands of swimmers since its inauguration on August 14, 1996. Following Borough Council's request to rename this aquatic centre "Complexe aquatique Michel-Leduc", Montréal's City Council unanimously endorsed the resolution last August 18.

Come join the fun!

Located at 1411 rue Lapierre (near boulevard De La Vérendrye), L'Aquadôme Michel-Leduc has been meeting the needs of the whole family for over 18 years: leisure activities, specialized courses, relaxation areas and more. With as much light as an outdoor pool, thanks to its superb glass wall, L'Aquadôme is an important complexe, with its 1200 metres of surface area for swimmers, its 4 slides and its therapeutic jets, its wading pool with its mushroom-shaped fountain, its acclimatization pool where the warm water is always maintained at 30°C, and its beautiful indoor terrace set up with tables and chairs near the picture window.

The public swim schedule and rates may be found on its Internet site: aquadome-lasalle.com

Telephone no.: 514 367-6460

Infolettre



L'ARRONDISSEMENT A DÉSORMAIS UNE INFOLETTRE ET UNE PAGE FACEBOOK

L'arrondissement vient de lancer deux plateformes d'information supplémentaires afin de rejoindre les citoyens rapidement, de manière directe et flexible.

Infolettre

L'arrondissement invite les citoyens à s'inscrire à son infolettre en se rendant sur le site ville.montreal.qc.ca/lasalle. Les abonnés recevront directement dans leur boîte courriel les dates et les comptes-rendus du conseil d'arrondissement, ainsi que des informations utiles sur les collectes, les travaux en cours, l'horaire des installations, les activités culturelles et sociales, les événements spéciaux et plus encore.

Page Facebook

LaSalle a également pris le virage des médias sociaux en lançant sa page Facebook. Les citoyens sont invités à cliquer sur « J'aime » en se rendant sur la page facebook.com/arrlasalle. Cette tribune permettra aux abonnés d'interagir avec l'arrondissement, en plus d'être informés au jour le jour de sujets qui les touchent.

Une nétiquette se retrouve sur la page Facebook dans le but d'informer les citoyens des règles de gestion avant d'interagir sur la page. Il est d'ailleurs important de savoir que la page ne servira en aucun cas de forum politique et ne se substituera pas au service du 311.

Tous les citoyens qui désireraient émettre des commentaires, requêtes ou plaintes sont priés de communiquer avec le 311 ou de se présenter au bureau Accès LaSalle, au 55, Avenue Dupras.

THE BOROUGH NOW HAS A NEWSLETTER AND A FACEBOOK PAGE

The Borough has just launched two additional information platforms in order to reach residents quickly, directly and flexibly.

Newsletter

The Borough invites residents to subscribe to Infolettre, its e-newsletter. All it takes is a few clicks on its Internet site: ville.montreal.qc.ca/lasalle. Directly in their email box, subscribers to the Infolettre will then receive the dates and minutes of Borough Council meetings as well as useful information on collections, work under way, the schedules of cultural and social facilities, special events and more.

Facebook page

LaSalle has also hopped on the social media bandwagon by launching its Facebook page. Residents are invited to click on "Like" by going to its new page at: facebook.com/arrlasalle. Through this Facebook page, subscribers will be able to interact with the Borough in addition to being informed on a day-by-day basis about topics that concern them.

Netiquette (Internet etiquette) may be found on the Facebook page, to inform residents of the rules to note before interacting on the page. In fact, it is important to know that under no circumstances will this page be used as a political forum and it will not replace the 311 service.

All residents who want to make comments, requests or complaints are asked to contact 311 or go to the Bureau Accès LaSalle at 55 avenue Dupras.

MOIS DE LA PRÉVENTION DES INCENDIES

Jusqu'au 12 octobre, le Service de sécurité incendie de Montréal (SIM) vous convie à une série d'activités visant la prévention et la sécurité.

La Grande Évacuation

Le mercredi 8 octobre, à 19 h, le SIM, en collaboration avec le ministère de la Sécurité publique, invite les citoyens à participer à *La Grande Évacuation* en préparant leur plan d'évacuation en cas d'incendie. Un exercice d'évacuation supervisé sera effectué sur la rue Airlie, entre les 80^e et 90^e Avenues.

Stands d'information

- Vendredi 10 octobre : Canadian Tire (2221, boul. Angrignon)
- Samedi 11 octobre : Réno-Dépôt (2199, rue Lapierre)

D'ici là, des agents de prévention et des pompiers sillonneront le territoire LaSalle pour vérifier le bon fonctionnement des avertisseurs de fumée dans les logis. Ils inspecteront également certains établissements scolaires et services de garde.

FIRE PREVENTION MONTH

The Service de sécurité incendie de Montréal (SIM) invites you to a series of activities geared toward safety and prevention, which will end on October 12.

Big evacuation event

On Wednesday, October 8, at 7 p.m., SIM—in cooperation with the Ministère de la Sécurité publique—is inviting residents to take part in the big evacuation (*La Grande Évacuation*), by preparing their evacuation plan in case of a fire. A supervised fire drill will be carried out on rue Airlie, between 80^e and 90^e Avenues.

Information booths

- Friday, October 10: Canadian Tire, 2221 boulevard Angrignon
- Saturday, October 11: Réno-Dépôt, 2199 rue Lapierre

In the meantime, prevention agents and firefighters will be going up and down the streets of LaSalle to check that home smoke detectors are in good working order. They will also conduct these inspections at some schools and daycare services.



La Grande Secousse : Je participe!



PARTICIPEZ À LA GRANDE SECOUSSE DU QUÉBEC

Nous vous invitons à vous joindre à des milliers de personnes qui vont se baisser, s'abriter et s'agripper à l'occasion de la Grande secousse du Québec le **jeudi 16 octobre à 10 h 16**. Cette activité est une excellente façon pour votre famille d'être mieux préparée à survivre à un important séisme. Inscrivez-vous :

grandesecousse.org

TAKE PART IN THE GRANDE SECOUSSE DU QUÉBEC

We're inviting you to join the thousands of people who will be crouching down, taking shelter and holding on at the *Grande secousse du Québec* at **10:16 a.m. on Thursday, October 16**. Participating in this event is an excellent way for your family to be better prepared to survive a big earthquake. Register at:

grandesecousse.org



VOTRE FAMILLE
EST-ELLE PRÊTE?

AVEZ-VOUS VOTRE TROUSSE 72 HEURES ?

En cas de sinistre majeur, nous devrions pouvoir être autonomes durant au moins 72 heures. Avez-vous votre trousse d'urgence à la maison ?

Voici ce que devrait comprendre votre trousse d'urgence : de l'eau potable, des denrées non périssables, un ouvre-boîte, des allumettes, des chandelles, une lampe de poche, des piles et une radio à pile afin de suivre les actualités. Déposez tous ces éléments dans une boîte de plastique et assurez-vous de la ranger à un endroit accessible.

Dans l'éventualité d'un sinistre majeur, les services d'urgence vont prioriser les personnes plus vulnérables. Il est donc important de s'organiser afin d'être autonome pour une période de 72 heures afin d'être en mesure d'attendre les secours.

DO YOU HAVE YOUR 72-HOUR KIT?

In case of a major disaster, we should be able to be self-sufficient for at least 72 hours. Do you have your emergency kit at home?

Here is what your emergency kit should contain: drinking water, non-perishable food, a can opener, matches, candles, a flashlight, batteries and a battery-operated radio so that you can listen to the news. Put all these items in a plastic bag and make sure you keep it in a place within easy reach.

In the event of a major disaster, the emergency services will give priority to the people most at risk. It is therefore important to get organized in order to be self-sufficient for the first 72 hours so that you can wait for assistance.

CHANGE L'HEURE, CHANGE TA PILE!

Le dimanche 2 novembre, les Québécois reculeront d'une heure horloges et montres. Profitez de ce moment pour changer la pile de votre avertisseur de fumée et vérifier si votre avertisseur fonctionne bien. Vérifiez aussi son année de production. Si l'année de production de votre avertisseur dépasse 10 ans, pensez à le remplacer.

CHANGE YOUR CLOCKS AND YOUR BATTERY, TOO!

On Sunday, November 2, Quebecers will be turning back their clocks and watches one hour. Take advantage of this opportunity to replace the battery in your smoke detector and check that your smoke detector is working properly. If the smoke detector was manufactured more than ten years ago, consider replacing it.





LES COLLECTES : J'Y PARTICIPE !

- **Résidus verts** - Les lundis jusqu'au 17 novembre.
- **Branches** - Composez le 311.
- **Matières recyclables** – Lundi, mardi, jeudi ou vendredi (selon votre secteur)
- **Ordures ménagères** - Les mercredis
- **Encombrants et résidus de construction, rénovation et démolition (CRD)** - Les premiers lundis de chaque mois seulement

Toutes les collectes débutent dès 7 h. Vous devez sortir vos sacs, bacs ou boîtes après 19 h la veille de la collecte.

Renseignements : ville.montreal.qc.ca/lasalle ou 311

COLLECTIONS—I'M TAKING PART!

- **Green waste** - Monday until November 17.
- **Branches** - Phone 311.
- **Recyclables** – Monday, Tuesday, Thursday and Friday (depending on the area).
- **Household waste** - Wednesdays
- **Bulky items and construction, renovation and demolition (CRD) debris** - On the first Monday of each month only

All collection rounds start at 7 a.m. You must put out your bags, bins or boxes after 7 p.m. the day before the collection.

Information: ville.montreal.qc.ca/lasalle or 311

UN ENVIRONNEMENT FAVORABLE À LA PRATIQUE SPORTIVE

Année après année, LaSalle offre un environnement favorable à la pratique d'activités physiques. Les équipements sont nombreux et de haut calibre, sans compter le soutien important de l'arrondissement aux 22 associations sportives présentes sur son territoire.

Des installations d'envergure

LaSalle regorge d'installations sportives de qualité. Parmi celles-ci, on retrouve :

- L'Aquadôme, complexe aquatique Michel-Leduc, qui offre un bassin olympique de 50 mètres et un bassin d'acclimatation agrémenté d'une superbe verrière.
- Sept piscines extérieures
- Deux patinoires intérieures, au centre sportif Dollard-St-Laurent et à l'aréna Jacques-Lemaire
- Quatre patinoires extérieures, dont la patinoire réfrigérée Bleu Blanc Bouge au parc Hayward
- Douze jeux d'eau
- La piste d'athlétisme de 400 mètres en revêtement synthétique Fritz-R.-Prévost
- Deux terrains de football, dont le terrain synthétique de football-soccer Keith-Ewenson
- 22 terrains de soccer
- 28 terrains de tennis
- Six terrains de baseball et balle molle
- Trois plateaux sportifs multifonctionnels synthétiques

Un soutien à plusieurs niveaux

L'arrondissement apporte un soutien important aux 22 associations sportives reconnues sur son territoire :

- Un **soutien financier** par l'entremise de subventions accordées aux associations et à des athlètes d'élite.
- Un **soutien technique** par l'attribution d'un agent dont le rôle est d'aider les associations sportives et répondre à leurs besoins.
- Un **soutien administratif** en offrant gratuitement aux associations des plages horaires sur ses différents plateaux sportifs. L'arrondissement prête aussi des locaux, des bureaux et peut à l'occasion acheter des équipements spécialisés dédiés à la pratique sportive.

Une multitude d'activités sportives sont offertes par les associations de LaSalle. Découvrez-les en consultant le répertoire Loisirs/Culture 2014-2015 disponible sur le site de l'arrondissement.

A SPORTS LOVER'S PARADISE

Year after year, LaSalle makes sure that its environment is tailor-made for enjoying a variety of physical activities. This means providing many high-calibre facilities in addition to the Borough's substantial support for the 22 sports associations that are active on its territory.

Large-scale facilities

LaSalle boasts lots of quality sports facilities, including:

- L'Aquadôme, complexe aquatique Michel-Leduc, with its Olympic-size, 50-metre pool plus a multi-purpose pool, and all brightened up with a superb glass wall
- Seven outdoor pools
- Two indoor skating rinks: Centre sportif Dollard-St-Laurent and Arena Jacques-Lemaire
- Four outdoor skating rinks, including the Bleu Blanc Bouge refrigerated rink at parc Hayward
- 12 splash pads
- The Fritz-R.-Prévost 400-metre, synthetic athletics track
- Two football fields, including the Keith-Ewenson synthetic football-soccer field
- 22 soccer fields
- 28 tennis courts
- Six baseball and softball fields
- Three synthetic, multi-purpose sports grounds

Multi-faceted support

The Borough provides substantial support to the 22 sports associations recognized on its territory:

- **Financial support** through grants to associations and elite athletes.
- **Technical support** by designating an agent whose role is to help sports associations and meet their needs.
- **Administrative support**, by offering associations free time slots at various sports grounds. The Borough also lends associations the use of its premises and offices, and may occasionally purchase specialized sports equipment.

Many sports activities are offered by LaSalle's associations. Discover them by consulting the Loisirs/Culture 2014-2015 directory available on the Borough's Internet site.



UNE OFFRE CULTURELLE FOISSANTE À LASALLE

Source d'émerveillement, de partage et d'ouverture, la culture tient une place importante à LaSalle. Que l'on pense aux nombreux spectacles présentés dans les parcs, ou encore les visites offertes au moulin Fleming, l'arrondissement met en place des activités culturelles accessibles à tous. Elle soutient également financièrement les deux lieux de diffusion sur son territoire : le **centre culturel et communautaire Henri-Lemieux** et le **Théâtre Desjardins**. Tous deux jouissent de programmations de qualité et s'adressent à un public varié. Les deux salles de spectacles accueillent des artistes de tous les horizons pour le plus grand plaisir des LaSallois.

Théâtre Desjardins

Le Théâtre Desjardins est sans contredit l'un des lieux de diffusion les plus vivants du sud-ouest de l'île. Autrefois appelé la salle Jean-Grimaldi, le Théâtre Desjardins loge au cégep André-Laurendeau. Sa programmation regorge de propositions musicales, théâtrales et humoristiques de qualité et diversifiées. Plus de 80 000 spectateurs, en provenance de LaSalle, des arrondissements voisins et de municipalités de la Rive-Sud, occupent avec enthousiasme chaque année les quelque 800 sièges du théâtre. Pour plus de détails, consultez :

www.theatredesjardins.com

Centre culturel et communautaire Henri-Lemieux (CCCHL)

Localisé au 7644, rue Édouard, le CCCHL est un carrefour important de découvertes et d'expériences autant artistiques, culturelles que sociales contribuant à l'amélioration de la qualité de vie de la communauté. Accueillant environ 160 personnes, le théâtre du Grand Sault, petite salle intime présentant la crème des musiciens d'ici et d'ailleurs, offre au public un contact unique avec les artistes qui s'y produisent. On y trouve également la galerie Les Trois C, qui met en valeur le travail d'artistes professionnels en arts visuels. Découvrez l'offre culturelle du CCCHL en consultant :

www.ccchl.ca

LA SALLE'S WORLD OF CULTURE AT YOUR DOORSTEP

A wealth of wonderment, sharing and new horizons, culture is a major aspect of LaSalle life. From numerous shows held in the parks, to tours of Fleming Mill, the Borough organizes cultural activities that are accessible to everyone. It also financially supports the two cultural venues on its territory: **Centre culturel et communautaire Henri-Lemieux** and **Théâtre Desjardins**. Both present all kinds of performers within high-quality programs for a wide variety of audiences, much to LaSalle residents' delight.

Théâtre Desjardins

Beyond a doubt, Théâtre Desjardins is one of the most lively venues on the southwestern part of the island. Formerly called Salle Jean-Grimaldi, Théâtre Desjardins is located at Cégep André-Laurendeau and presents lots of musical and comedy shows as well as plays within its high-quality, diversified program. Over 80,000 spectators from LaSalle as well as from nearby boroughs and municipalities on the South Shore enthusiastically fill the 800 seats of this theatre every year. Full details of Théâtre Desjardins' program for 2014-2015 may be found at:

www.theatredesjardins.com

Centre culturel et communautaire Henri-Lemieux (CCCHL)

The CCCHL, at 7644 rue Édouard, is a major hub of artistic, cultural and social discoveries and experiences equally contributing toward improving the quality of life in the community. With a seating capacity of approximately 160, the small, cosy Théâtre du Grand Sault, welcoming the cream of the crop of musicians from here and elsewhere, gives its audience a chance to enjoy unique contact with the entertainers who perform here. Also located here is Les Trois C art gallery, which features the works of professional visual artists. Check out the CCCHL's cultural program at:

www.ccchl.ca



LA SALLE DÉVOILE SA VOITURE ÉLECTRIQUE

Dans le cadre du Pacte vert 2012-2015, l'arrondissement s'est doté d'une nouvelle voiture 100 % électrique. Écologique, silencieuse et n'émettant pas de gaz à effet de serre, la Nissan Leaf possède une batterie au lithium-ion qui emmagasine et fournit l'énergie nécessaire au moteur. La voiture sera rechargée aux ateliers municipaux dans une prise de 120 volts. Son autonomie est d'environ 135 kilomètres par recharge.

LA SALLE UNVEILS ITS ELECTRIC CAR

As part of its 2012-2015 Green Pact, the Borough has acquired a new fully-electric car. Ecological, silent and discharging no greenhouse gases, the Nissan Leaf has a lithium-ion battery, which stores and provides the energy required for the motor to run. The car will be charged at the municipal shops in a 120-volt outlet. Its driving range is approximately 135 kilometres per charge.

LA SALLE BONIFIE SES PARCS ET ESPACES VERTS

L'arrondissement a effectué de nombreuses améliorations en 2014 dans ses parcs et espaces verts afin de permettre aux citoyens de fréquenter des lieux encore plus conviviaux, sécuritaires et mieux équipés.

L'aire de jeux de l'Aquaciel

La nouvelle aire de jeux pour enfants de l'Aquaciel est sans contredit l'un des beaux succès de l'été. Les familles ont profité en grand nombre des jeux d'eau et modules de jeux inaugurés en juin dernier près du centre sportif Dollard-St-Laurent. Il s'agit d'un acquis important pour les LaSallois.

Dans les parcs

Au **parc Lefebvre**, un mini terrain de soccer remplace maintenant le terrain de baseball.

Au **parc Jeannotte**, les enfants peuvent se dégourdir les jambes dans un nouveau module de jeux. Des jeux de pétanque remplacent les anciens jeux de croquet. Par ailleurs, l'éclairage sera bientôt amélioré afin de permettre la tenue d'activités de mars à novembre.

Les aires de jeux pour enfants du **parc Riverside** sont en cours de réfection et le secteur de la pergola sera bientôt réaménagé.

Au **parc Leroux**, l'aire de jeux des 18 mois à 5 ans sera complétée avec l'installation de nouveaux équipements dès cet automne.

Percées visuelles

Les cyclistes et piétons, nombreux à emprunter la piste cyclable des berges, peuvent désormais profiter de belles vues sur le fleuve. L'arrondissement a obtenu l'autorisation du ministère du Développement durable, Environnement et Lutte contre les changements climatiques, de contrôler les plantes exotiques envahissantes et par le fait même de créer des percées visuelles vers le fleuve. Cela se fait évidemment avec le souci de préserver les berges et ne pas causer d'érosion.

Verdissement des rues John-Campbell et Parent

L'arrondissement procède actuellement au verdissement des rues John-Campbell et Parent. Les travaux permettront de diminuer la largeur de la rue de 3 mètres (au standard de 11 mètres) pour laisser place à une bande gazonnée et une plantation d'arbres.

RENOVATIONS AT LA SALLE'S PARKS AND GREEN SPACES

The Borough upgraded its parks and green spaces this year in many ways to make them safer, more user friendly and better equipped for residents.

L'Aquaciel playground

L' Aquaciel, the new children's playground, is unquestionably one of the most wonderful and successful achievements of the summer. Many families benefited from the splash pads and play structures inaugurated last June near Centre sportif Dollard-St-Laurent. It's a big plus for LaSalle residents.

At the parks

At parc Lefebvre, a mini soccer field has replaced the baseball diamond.

At parc Jeannotte, children can stretch their legs at a new play structure. The former croquet grounds are now set up for pétanque instead. In addition, the lighting will soon be improved so that activities can be held there from March to November.

The children's playgrounds at parc Riverside are being renovated and the pergola area will soon be next.

At parc Leroux, the playground area for 18-month-olds to 5-year-olds will be completed with the installation of new equipment by this fall.

New views

From now on, the many cyclists and pedestrians who use the bicycle path along the waterfront can enjoy beautiful views along the river. The Borough has obtained the authorization of the Ministère du Développement durable, Environnement et Lutte contre les changements climatiques to control the exotic invasive plants and thereby even create clearings to provide pretty views overlooking the river. All this is of course being done with a concern for preserving the waterfront areas and not causing any erosion.

A greener look for rue John-Campbell and rue Parent

At the present time, the Borough is giving rue John-Campbell and rue Parent a greener look. These improvements will reduce the width of the street by 3 metres (to the 11-metre standard) in order to make way for a grass strip and tree planting.



HALLOWEEN

Au parc Leroux
(angle Centrale et Lacharité)

At Leroux park
(corner Centrale and Lacharité)

Grande fête de l'Halloween

**Le vendredi 31 octobre,
de 17 h 30 à 20 h**

Les enfants sont invités à enfiler leurs plus beaux costumes et à venir découvrir les nombreux personnages de l'Arctique, de la Transylvanie, de Madagascar, du Carnaval de Rio et de la Plaza de la grande fiesta. Des bonbons seront remis aux enfants gratuitement.

Un voyage haut en couleurs qui charmera petits et grands!

The Big Halloween Party

**Friday, October 31,
5:30 p.m. – 8 p.m.**

Kids are invited to dress up in their most beautiful costumes and come discover the many characters that populate the Arctic, Transylvania, Madagascar, the Rio Carnival and the Fiesta Grande on the Plaza. Free candies for kids...!

A colourful trip that is bound to delight young and old alike...

Si vous doutez de la tenue de l'événement en raison de la météo, visitez ville.montreal.qc.ca/lasalle ou notre page Facebook.

If you are wondering whether this event will be cancelled due to the weather, check it out at ville.montreal.qc.ca/lasalle or on our Facebook page.

Feu d'artifice à 20 h

Fireworks at 8 p.m.